

Даниил Хармс

Саша Черный

Сергей Есенин

Осип Мандельштам

Николай Гумилев

Анна Ахматова

Иврит: Ира Пинскер

Based on original design © Doppler Cow

2022

Р
А/М
С

Саша Тернов

Сергей Есенин

О. Маурович

М. Гумилев

А.

Даниил Хармс Из дома вышел человек	1
Даниил Хармс Что это было	2
Даниил Хармс По вторникам над мостовой	3
Даниил Хармс Я самый храбрый	4
Даниил Хармс Ночь	5
Даниил Хармс Фадеев, Калдеев и Пепермалдеев	6
Даниил Хармс Иван Топорышкин	7
Даниил Хармс Ведите меня	8
Саша Черный Молитва (2)	9
Саша Черный Молитва (1)	10
Сергей Есенин Монолог Хлопуши	11
Осип Мандельштам Нежнее нежного	12
Осип Мандельштам Сестры тяжесть и нежность	13
Николай Гумилев Жираф	14
Анна Ахматова Приморский сонет	15

Даниил Хармс «Из дома вышел человек...»

Из дома вышел человек
С веревкой и мешком
 И в дальний путь,
 И в дальний путь
Отправился пешком.

Он шел все прямо и вперед
И все вперед глядел.
 Не спал, не пил,
 Не пил, не спал,
Не спал, не пил, не ел.

И вот однажды на заре
Вошел он в темный лес.
 И с той поры,
 И с той поры,
И с той поры исчез.

Но если как-нибудь его
Случится встретить вам,
 Тогда скорей,
 Тогда скорей,
Скорей скажите нам.

1937

דניאל חארמס "בבוקר צח אחד..."

בבוקר צח אחד אדם
לקח לו מזודה,
ולכיוון
הלא נודע
יצא בצעדה.

הלך, קצב את פסיעותיו
ועל מקלו נשען.
כלום לא אבל,
כלום לא שתה,
ורגע לא ישן.

ליער יום אחד נכנס,
היה חשוך וקר.
האיש מאז,
האיש מאז
נחשב לנעדר.

אך אם תראו אדם דומה
תלוי על איזה עץ,
שלחו לי פקס,
שלחו לי מייל,
שלחו לי אס אם אס.

2008

Даниил Хармс «Что это было»

Я шёл зимою вдоль болота
В галошах, в шляпе и в очках.
Вдруг по реке пронёсся кто-то
На металлических крючках.

Я побежал скорее к речке,
А он бегом пустился в лес,
К ногам приделал две дощечки,
Присел, подпрыгнул и исчез.

И долго я стоял у речки,
И долго думал, сняв очки:
«Какие странные дощечки
И непонятные крючки!»

1940

דניאל חארמס "מה זה היה"

טיילתי לי בעת שלכת,
לבוש מעיל וממושקף,
כשאיש על שני ווי מתכת
מצד ימין אותי עקף.

נפגעתי. לא הוצאתי הגה,
מיד רדפתי אחריו.
ואז הוא נעצר לרגע
ושם קרשים על שתי רגליו.

מה הפירוש? אינני רש"י,
לכן נשארתי כה נדהם,
ומהרהר אודות טבעם של
וויים, קרשים ובני אדם.

2008

Даниил Хармс «По вторникам над мостовой...»

По вторникам над мостовой
Воздушный шар летал пустой.
Он тихо в воздухе парил;
В нем кто-то трубочку курил,
Смотрел на площади, сады,
Смотрел спокойно до среды,
А в среду, лампу потушив,
Он говорил: Ну город жив.

1928

דניאל חארמס "מדי יום ה'..."

מדי יום ה' בשמי העיר
בלון עולה אל האוויר.
הוא מרחף מעל לכביש,
ובתוכו יושב לו איש,
צופה בכל אשר תחתיו,
צופה בשקט עד יום ו';
ואז אומר: "אכן, מדהים -
העיר עדיין בחיים."

2008

Даниил Хармс «Я самый храбрый»

Я сказал, поднявши лапу:
Ну-ка, прыгнем через папу.

В это время папа сел —
Я и прыгнуть не успел.

Я немного разбежался,
В это время папа встал.

Тут я прыгнуть отказался,
Потому что я устал.

1938

דניאל חארמס "אני הכי אמיץ" (אדפטציה)

בטח זה ירגיש סבבה
לקפץ מעט על אבא.

הוא נכנס ומתיישב -
מה, לקפוץ על המחשב?

כבר השלמתי עם הנזק,
אך לפתע אבא קם.

אז ויתרתי על העסק,
כי עייפתי מן הסתם.

2009

Даниил Хармс «Ночь»

Дремлет сокол. Дремлют пташки.

Дремлют козы и барашки,

А в траве в различных позах

Спят различные букашки.

Дремлет мостик над водой,

Дремлет кустик молодой.

Пятаков Борис Петрович

Дремлет кверху бородой.

1931

דניאל חארמס "לילה"

נם כריש. נמים דגים,
שקנאים ושלדגים.
במגוון תנוחות נְדָמוֹ
תמנונים ואלמוגים.

נם גרגר בתאנה,
כלב נם במלונה.
אליעזר פרלמוטר
נם על בטן תחתונה.

2012

Даниил Хармс «Фадеев, Калдеев и Пепермалдеев»

Фадеев, Калдеев и Пепермалдеев
однажды гуляли в дремучем лесу.
Фадеев в цилиндре, Калдеев в перчатках,
а Пепермалдеев с ключом на носу.

Над ними по воздуху сокол катался
в скрипучей тележке с высокой дугой.
Фадеев смеялся, Калдеев чесался,
а Пепермалдеев лягался ногой.

Но вдруг неожиданно воздух надулся
и вылетел в небо горяч и горюч.
Фадеев подпрыгнул, Калдеев согнулся,
а Пепермалдеев схватился за ключ.

Но стоит ли трусить, подумайте сами,-
давай мудрецы танцевать на траве.
Фадеев с картонкой, Калдеев с часами,
а Пепермалдеев с кнутом в рукаве.

И долго, веселые игры затеяв,
пока не проснутся в лесу петухи,
Фадеев, Калдеев и Пепермалдеев
смеялись: ха-ха, хо-хо-хо, хи-хи-хи!

דניאל חארמס "נחמני, פחמני ואבו רחמני"

נחמני, פחמני ואבו רחמני
ביער טיילו, אפלולי וקריר.
נחמני בשטריימל, פחמני בגטקעס,
ואבו רחמני עם שרוך בנחיר.

גבוה למעלה באור המבליח
סנאי השתלשל על מחרוזת זהב.
נחמני ניגח, פחמני הקריח,
ואבו רחמני בעט ברגליו.

לפתע פתאום האוויר התמתח
ועף השמיימה, חמום כמו קרנף.
נחמני הריח, פחמני קינח,
ואבו רחמני תפס את האף.

אך אין חכמים פוחדים מהרוח,
עדיף לכרכר מסביב לשבלול.
נחמני עם נעל, פחמני עם לוח,
ואבו רחמני עם שוט בשרוול.

ועד השעות הקטנות, כמדומני,
כל עוד הבריות נותרים ונחים,
נחמני, פחמני ואבו רחמני
השמיעו: חה-חה, חו-חו-חו, חי-חי-חי.

Даниил Хармс «Иван Топорышкин»

Иван Топорышкин пошёл на охоту,
С ним пудель пошёл, перепрыгнув забор.
Иван, как бревно, провалился в болото,
А пудель в реке утонул, как топор.

Иван Топорышкин пошёл на охоту,
С ним пудель вприпрыжку пошёл, как топор.
Иван повалился бревном на болото,
А пудель в реке перепрыгнул забор.

Иван Топорышкин пошёл на охоту,
С ним пудель в реке провалился в забор.
Иван, как бревно, перепрыгнул болото,
А пудель вприпрыжку попал на топор.

1928

דניאל חארמס "יחזקאל ברדוגו"

יחזקאל ברדוגו יצא אל היער,
עם פודל קטן שקפץ על גדר.
יחזקאל כמו קרש חסם את השער,
ואילו הפודל טבע כמו מסמר.

יחזקאל ברדוגו יצא אל היער
עם פודל שרץ אחריו כמו מסמר.
יחזקאל מקרש נפל על השער,
ואילו הפודל שחה על גדר.

יחזקאל ברדוגו יצא אל היער
עם פודל ששט בנהר על גדר.
יחזקאל כמו קרש קפץ על השער,
ואילו הפודל נחת על מסמר.

2016

Даниил Хармс «Ведите меня с завязанными глазами...»

Ведите меня с завязанными глазами
Не пойду я с завязанными глазами.
Развяжите мне глаза и я пойду сам.
Не держите меня за руки,
я рукам волю дать хочу.
Расступитесь, глупые зрители,
я ногами сейчас шпыняться буду.
Я пройду по одной половине и не пошатнусь,
по карнизу пробегу и не рухну.
Не перечьте мне. Пожалеете.
Ваши трусливые глаза неприятны богам.
Ваши рты раскрываются некстати.
Ваши носы не знают вибрирующих запахов.
Ешьте это ваше занятие.
Подметайте ваши комнаты - это вам
положено от века.
Но снимите с меня бандажи и набрюшники,
Я солью питаюсь, а вы сахаром.
У меня свои сады и свои огороды.
У меня в огороде пасется своя коза.
У меня в сундуке лежит меховая шапка.
Не перечьте мне, я сам по себе, а вы для меня
только четверть дыма.

/8 января 1937/

דניאל חארמס "קחו אותי כשעיניי מכוסות..."

קחו אותי כשעיניי מכוסות.
לא, לא אלך כשעיניי מכוסות.
הסירו את הכיסוי מעיניי, ואלך.
אל תכבלו את ידיי,
ידיי חפצות חופש.
זוזו הצדה, צופים שוטים,
תיכף אבעט ברגליי לכל עבר.
אפסע על סרגל עץ דק ולא אתנדנד,
ארוץ על כרכוב ולא אפול.
אל תמרו את פי. תצטערו.
עיניכם מוגות הלב מאוסות על האלים.
פיותיכם נפערים לשווא.
אפיכם אינם מכירים ניחוחות חוטים.
אכלו, זהו עיסוקכם.
טאטאו את חדריכם – זה יעודכם
מאז ומעולם.
אך הסירו מעליי את הסדים והמחוכים,
אני ניזון ממלח, ואתם מסוכר.
לי פרדסים וגינות משלי.
בגינתי רועה גדיה משלי.
בתיבתי מונח כובע פרווה.
אל תמרו את פי, אני לעצמי, ואתם עבורי
אינכם אלא רבע פית.

2018

Саша Черный «Молитва»

Благодарю тебя, создатель,
Что я в житейской кутерьме
Не депутат и не издатель
И не сижу еще в тюрьме.

Благодарю тебя, могучий,
Что мне не вырвали язык,
Что я, как нищий, верю в случай
И к всякой мерзости привык.

Благодарю тебя, единый,
Что в Третью Думу я не взят,
От всей души, с блаженной миной
Благодарю тебя стократ.

Благодарю тебя, мой боже,
Что смертный час, гроза глупцов,
Из разлагающейся кожи
Исторгнет дух в конце концов.

И вот тогда, молю беззвучно,
Дай мне исчезнуть в черной мгле,-
В раю мне будет очень скучно,
А ад я видел на земле.

1908

סְאֵשָׁה צ'וֹרְנִי "תפילה" (נוסח ב')

אלי, אקדיש לך פואמה
בה כל הרגש מגולם:
מקרב לב, כל עוד פועם הוא,
תודה לך, בורא עולם.

השראתי, אכן סוטה את,
כי בעולם של תועבה
שמרתי על שפיות הדעת
ולא מחליא אותי דבר.

תודה, אלי, כי בינתיים
נתון אחד מספיק ברור:
כבר לא אהיה פוליטיקאי
או נציגו של הציבור.

ריבון עולם, ימים ירוצו
עד שגופי, מתוך כאב,
את נשמתי ינשוף החוצה
ויישאר להירקב.

הִנֵּחַ לה לנפשה - היא גדם
של עץ אשר ראה הכול:
גם את מרומיו של גן העדן
וגם את מצולות השאול.

2008

Саша Черный «Молитва»

Благодарю тебя, создатель,
Что я в житейской кутерьме
Не депутат и не издатель
И не сижу еще в тюрьме.

Благодарю тебя, могучий,
Что мне не вырвали язык,
Что я, как нищий, верю в случай
И к всякой мерзости привык.

Благодарю тебя, единый,
Что в Третью Думу я не взят,
От всей души, с блаженной миной
Благодарю тебя стократ.

Благодарю тебя, мой боже,
Что смертный час, гроза глупцов,
Из разлагающейся кожи
Исторгнет дух в конце концов.

И вот тогда, молю беззвучно,
Дай мне исчезнуть в черной мгле,-
В раю мне будет очень скучно,
А ад я видел на земле.

1908

סְאֵשֶׁה צ'וֹרְנִי "תפילה" (נוסח א', אדפטציה)

אלי, הנני לפניך,
ומתוודה כי אנוכי
בועט וחי, לא נח לרגע,
ואף שמח בחלקי.

אמנם חיי - חיים של כלב
(שקצת יודע קרוא וכתוב),
אך גם על הקטנות האלה
תודה לך, אלי הטוב.

בטלוויזיה ראיתי
תכנית. תודה לך על כך
שבמצב גיאופוליטי
כמו של היום, אינני ח"כ.

דבר אחד אותי מרגיע,
ורק עליו אני חולם:
כשיום הדין אכן יגיע,
אוכל פשוט להיעלם.

אלי, תחסוך לי את הסבל,
אין מה לחשוף ולחדש:
שמעתי כבר ניגון בנבל,
וכבר אכלתי על האש.

2008

Сергей Есенин

Монолог Хлопуши из поэмы «Емельян Пугачев»

Сумасшедшая, бешеная кровавая муть!
Что ты? Смерть? Иль исцеленье калекам?
Проведите, проведите меня к нему,
Я хочу видеть этого человека.
Я три дня и три ночи искал ваш умёт,
Тучи с севера сыпались каменной грудой.
Слава ему! Пусть он даже не Петр!
Чернь его любит за буйство и удаль.
Я три дня и три ночи блуждал по тропам,
В солонце рыл глазами удачу,
Ветер волосы мои, как солому, трепал
И цепами дождя обмолачивал.
Но озлобленное сердце никогда не заблудится,
Эту голову с шеи сшибить нелегко.
Оренбургская заря красношерстной верблудицей
Рассветное роняла мне в рот молоко.
И холодное корявое вымя сквозь тьму
Прижимал я, как хлеб, к истощенным векам.
Проведите, проведите меня к нему,
Я хочу видеть этого человека.

1921

סָרְגִי יִסְרִין

המונולוג של חלופאָשה מתוך פואמה "יִמְלִין פּוֹגֶצ'ב"

מערבולת עוועים בדמי השחור מהולה!
את מותי מצאתי, או שמא אני הוזה?
היי, כלבי האשמורת, קחו אותי אליו:
באתי לכאן לראות את האיש הזה.
איך צעדתי הנה, יחף, על עפר ובוצה,
עננים מצפון נערמו בתללים של דלח.
אברכהו! אפילו אם אין זה הצאר!
עלובים ונדחים מכירים בו כמלך.
איך חיפשתי אתכם בין שדות אבודים,
איך לנצח נמשך הרף עין.
אדמה נוכרייה ושמים כבדים
את גופי טחנו כרחיים.
אך קשה להכניע שנאה רוטטת,
וראשי עודנו על צווארי.
זריחה אדמונית כנאקה יולדת
כרעה, מותשת, לרגלי ההרים.
ובעיניים צמאות את טיפות החלב
ינקתי מתוך עטינה הכוזב.
היי, כלבי האשמורת, קחו אותי אליו,
באתי לכאן לראות את האיש הזה.

2012

Осип Мандельштам «Нежнее нежного...»

Нежнее нежного
Лицо твое,
Белее белого
Твоя рука,
От мира целого
Ты далека,
И все твое -
от неизбежного.

От неизбежного твоя печаль,
И пальцы рук
Неостывающих,
И тихий звук
Неунывающих речей,
И даль твоих очей.

1909

אָסיף מנדלשטם "פֿלֶבֶנָה לבן..."

פֿלֶבֶנָה לבן
מצחך הצח,
כאפלה אפל
חיקך הקר,
מכל חבלי תבל
את רחוקה,
והעולם שלך –
לעולמים ניתן.

לעולמים ניתןו תוגה ורוך,
כוכב נופל
מאצבעות ירך,
ניחוח הל,
ונר דועך בצל דמותך,
ואופק מבטך.

2009

Осип Мандельштам «Сестры тяжесть и нежность...»

Сестры тяжесть и нежность, одинаковы ваши приметы.
Медуницы и осы тяжелую розу сосут.
Человек умирает. Песок остывает согретый,
И вчерашнее солнце на черных носилках несут.

Ах, тяжелые соты и нежные сети,
Легче камень поднять, чем имя твое повторить!
У меня остается одна забота на свете:
Золотая забота, как времени бремя избыть.

Словно темную воду, я пью помутившийся воздух.
Время вспахано плугом, и роза землю была.
В медленном водовороте тяжелые нежные розы,
Розы тяжесть и нежность в двойные венки заплела!

1920

אָסִיפּ מִקְדָּלֶשְׁטֵם "העדנה והכבוד..."

העדנה והכבוד - שניהם על עלה הכותרת,
משכרת חושיה דבורה שממנו ינקה.
בן אדם מסתובב ונופל. אדמה מתקררת,
והשמש נישאת מערבה עלי אלונקה.

הו, עדנת מכמורות וכבדות הכוורת,
לא אחזור על השם, עד אשר ייפרש אוהלו!
דאגה יחידה, יחידה בעולם לי נשאר:
איך לשכוח את כוח הזמן, איך לפרוק את עולו.

עוד אקח לגימה ממימי הנהר, ושיבולת
מהזמן הענוג יקצרו ברינה הזורעים.
שני ורדים עדינים וכבדים בתוכי מערבולת,
העדנה והכבוד בזר אלומות שזורים!

2009

Николай Гумилев «Жираф»

Сегодня, я вижу, особенно грустен твой взгляд,
И руки особенно тонки, колени обняв.
Послушай: далёко, далёко, на озере Чад
Изысканный бродит жираф.

Ему грациозная стройность и нега дана,
И шкуру его украшает волшебный узор,
С которым равняться осмелится только луна,
Дробясь и качаясь на влаге широких озёр.

Вдали он подобен цветным парусам корабля,
И бег его плавен, как радостный птичий полёт.
Я знаю, что много чудесного видит земля,
Когда на закате он прячется в мраморный грот.

Я знаю весёлые сказки таинственных стран
Про чёрную деву, про страсть молодого вождя,
Но ты слишком долго вдыхала тяжёлый туман,
Ты верить не хочешь во что-нибудь, кроме дождя.

И как я тебе расскажу про тропический сад,
Про стройные пальмы, про запах немыслимых трав...
Ты плачешь? Послушай... далёко, на озере Чад
Изысканный бродит жираф.

1907

ניקולאי גומיליוב "ג'ירפה"

עצוב מבטך וסגריר, כמו מתוך תרדמה,
החדר כל כך אפלולי, והינך כה נוגה.
הקשיבי, בארץ פלאים רחוקה וחמה
ג'ירפה תמירה מהלכת על קצה האגם.

בחן מיוחד ובעדן שמימי היא ניחנה,
עורה הוא שטיח קסום מסיפור אגדה.
היא רצה כאילו נישאת על כנפי השכינה,
ואור הירח עצמו מתעמעם לידה.

זקוף צווארה וגבוה, לתורן דומה,
ועוד - למפרש צבעוני על גבי אוניה.
הכול משתק על החוף, והטבע דומם
כשהיא נעלמת באופק אל תוך השקיעה.

הנני מכיר אגדות מלאות במליצות,
ריחות חריפים, ורוחות מכל קצות התבל.
אבל כבר חדר לעורקיך אוויר של ביצות,
וכל עולמך הוא הגשם והערפל.

איך, איך אספר לך אודות בני שבטים פראיים,
אודות כהנים מוטרפים, ואודות מנהגם...
הקשיבי, חדלי מלבכות, כי בארץ פלאים
ג'ירפה תמירה מהלכת על קצה האגם.

2008

Анна Ахматова «Приморский сонет»

Здесь все меня переживет,
Все, даже ветхие скворешни
И этот воздух, воздух вешний,
Морской свершивший перелет.

И голос вечности зовет
С неодолимостью неждешней.
И над цветущей черешней
Сиянье легкий месяц льет.

И кажется такой нетрудной,
Белея в чаще изумрудной,
Дорога не скажу куда...
Там средь стволов еще светлее,
И всё похоже на аллею
У царскосельского пруда.

1958

אַנָה אַחַמְטוֹבָה "סונט בקרבת הים"

כאן אחריי ימשיך הכול
כמנהגו: אותה הרוח,
אותו השובך הרעוע,
אותו האופק התכול.

וקול הנצח כבר קורא,
ויש ללכת בְּהֶכְרֶחַ.
ומעלי לילך פורח
ירח זוהרו זוהר.

וכה קלילה, וכה מוכרת
בסבך עצים עבי צמרת
נראית דרכי שטופת האור...
שם, באחד מסיבוביה,
עץ פרי, ומעיין נובע,
וקרן שמן, וכינור.

2021

אנה אחמטובה סונט בקרבת הים.....א'.....

ניקולאי גומילוב ג'ירפה.....ב'.....

אוסופ מנדלשטם.....

העדנה והכובד.....ג'.....

כלבנה לבן.....ד'.....

סרגיי יסנין המונולוג של חלופושה.....ה'.....

סאשה צ'ורניי.....

תפילה נוסח א'.....ו'.....

תפילה נוסח ב'.....ז'.....

דניאיל חארמס.....

קחו אותי.....ח'.....

יחזקאל ברדוגו.....ט'.....

נחמני, פחמני ואבו רחמני.....י'.....

לילה.....יא'.....

אני הכי אמיץ.....יב'.....

מדי יום ה'.....יג'.....

מה זה היה.....יד'.....

בבוקר צח אחד.....טו'.....

A

М. Гумилев

В. Маяковский

Сергей Есенин

Саша Тарнов

A/P/M
C

אַנָה אַחַמְטוֹבָה
נִיקוֹלַאי גוֹמִילִיּוֹב
אוֹסִיפּ מֵנְדֶלְשְׁטֵם
סָרְגֵיי יִסְנִין
סָאָשָׁה צ'וֹרְנֵיי
דְּנִיאִיל חָאָרְמַס

נוסח עברי: אירה פינסקר

Based on original design © Doppler Cow

2022

